

et qui cum illo sunt, vocati, electi, et fideles.

15. Et dixit mihi: Aquæ, quas vidisti ubi meretrix sedet, populi sunt, et gentes, et linguæ.

16. Et decem cornua, que vidisti in bestia, hi odient fornicariam, et desolatam facient illam, et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt.

17. Deus enim dedit in corda eorum, ut faciant quod placitum est illi: ut dent regnum suum bestiæ

Señores, y el Rey de los Reyes: y los que están con él, son llamados, escogidos, y fieles. (T. I. 239.)

15. Y me dixo: Las aguas, que viste en donde la ramera está sentada, son pueblos, y gentes, y lenguas. (T. I. 225.)

16. Y los diez cuernos, que viste en la bestia, estos aborrecerán á la ramera, y la reducirán á desolacion, y la dexarán desnuda, y comerán sus carnes, y á ella la quemarán con fuego. (T. I. 242.)

17. Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que le place: que den su reyno á la

donec consummentur verba Dei.

18. Et mulier quam vidisti, est civitas magna, que habet regnum super reges terræ.

### Caput XVIII.

1. Et post hæc vidi alium Angelum descendentem de cælo, habentem potestatem magnam: et terra illuminata est à gloria ejus.

2. Et exclamavit in fortitudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon magna: et facta est habitatio demoniorum, et custodia omnis spiritus immundi, et custodia omnis

bestia, hasta que estén cumplidas las palabras de Dios. (T. I. 245.)

18. Y la muger que viste, es la grande ciudad, que tiene Señorío sobre los Reyes de la tierra. (T. I. 224.)

### Cap. XVIII.

1. Y despues de esto ví descender del cielo otro Angel, que tenia gran poder, y la tierra fue esclarecida de su gloria. (T. I. 248.)

2. Y exclamó fuertemente, diciendo: Cayó, cayó Babilonia la grande: y se ha convertido en morada de demonios, y en guarida de todo espíri-

*volucris immundæ, et odibilis:*

3. *Quia de vino iræ fornicationis ejus biberunt omnes gentes: et reges terræ cum illa fornicati sunt: et mercatores terræ de virtute deliciarum ejus divites facti sunt.*

4. *Et audivi aliam vocem de cælo, dicentem: Exite de illa, populus meus, ut ne participes sitis delictorum ejus, et de plagis ejus non accipiatis.*

5. *Quoniam per venerunt peccata ejus usque ad cælum, et recordatus et Dominus iniquitatum ejus.*

tu inmundo, y en alvergue de toda ave sucia, y abominable: (*Ibid.*)

3. Porque todas las Gentes han bebido del vino de la ira de su fornicacion: y los Reyes de la tierra han fornicado con ella: y los Mercaderes de la tierra se han enriquecido con el poder de sus delicias. (*Ibid.*)

4. Y oí otra voz del cielo, que decia: Salid de ella, pueblo mio, para que no tengáis parte en sus pecados, y que no recibáis de sus plagas. (T. I. 251.)

5. Porque sus pecados han llegado hasta el cielo: y se ha acordado el Señor de sus maldades. (T. I. 253.)

6. *Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis: et duplicate duplicia secundum opera ejus: in poculo quo miscuit, miscete illi duplum.*

7. *Quantum glorificavit se, et in deliciis fuit: tantum date illi tormentum, et luctum: quia in corde suo dicit: Sedeo regina: et vidua non sum: et luctum non videbo.*

8. *Ideo in una die venient plagæ ejus, mors, et luctus, et fames, et igne comburetur: quia fortis est Deus, qui judicabit illam.*

9. *Et flebunt, et plangent se super illam reges terræ, qui*

6. Tornadle á dar así como ella os ha dado: y pagadle al doble segun sus obras: en la copa, que ella os dió á beber, dadle á beber doblado. (*Ibid.*)

7. Quanto ella se ha glorificado, y ha vivido en deleytes: tanto daréis de tormento, y llanto: porque dice en su corazon: Yo estoy sentada Reyna: y no soy viuda: y no veré llanto: (*Ibid.* y sig.)

8. Por esto en un dia vendrán sus plagas, muerte, y llanto y hambre, y será quemada con fuego: porque es fuerte el Dios, que la juzgará. (T. I. 254.)

9. Y llorarán, y se herirán los pechos sobre ella los

*cum illa fornicati sunt, et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii ejus.*

10. *Longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: Væ, væ, civitas illa magna Babilon, civitas illa fortis: quoniam una hora venit judicium tuum.*

11. *Et negotiatores terræ flebunt, et lugebunt super illam: quoniam merces eorum nemo emet amplius:*

12. *Merces auri, et argenti, et lapidis pretiosi, et margaritæ, et byssi, et purpuræ, et serici,*

Reyes de la tierra, que fornicaron con ella, y vivieron en deleytes, quando ellos vieren el humo de su quema: (T. I. 257.)

10. Estando lejos por medio de los tormentos de ella, dirán: Ay, ay, de la gran ciudad de Babilonia, aquella ciudad fuerte: porque en una hora vino tu condenacion. (Ibid.)

11. Y los Mercaderes de la tierra llorarán, y se lamentarán sobre ella: porque ninguno comprará mas sus mercaderías: (T. I. 258.)

12. Mercaderías de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de lino

*et cocci, et omne lignum thycinum, et omnia vasa eboris, et omnia vasa de lapide pretioso, et æramento, et ferro, et marmore.*

13. *Et cinnamomum, et odoramentorum, et unguenti, et thuris: et vini, et olei, et similitæ, et tritici, et jumentorum, et ovium, et equorum, et rhedarum, et mancipiorum, et animarum hominum.*

14. *Et poma desiderii animæ tuæ discesserunt à te, et omnia pinguis, et præclara perierunt à te, et amplius illa jam non invenient.*

finísimo, y de es-carlata, y de seda, y de grana, y toda madera olorosa, y todo vaso de marfil, y todo vaso de piedras preciosas, y de cobre, y de hierro, y marmol. (Ibid.)

13. Y canela, y de olores, y de ungüentos, y de incienso, y de vino, y de aceyte, y de flor de harina, y de trigo, y de bestias de carga, y de ovejas, y de caballos, y de carrozas, y de esclavos, y de almas de hombres. (Ibid.)

14. Y las frutas del deseo de tu alma se retiraron de tí, y todas las cosas gruesas, y hermosas te han faltado, y no las hallarán ya mas. (T. I. 259.)

15. *Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum ejus, flentes, ac lugentes.*

16. *Et dicentes: Væ, væ civitas illa magna quæ amicta erat bysso, et purpura, et cocco, et deaurata erat auro, et lapide pretioso, et margaritis:*

17. *Quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ: Et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nautæ, et qui in mari operantur, longe steterunt.*

15. Los Mercaderes de estas cosas, que se enriquecieron, estarán lejos de ella por miedo de los tormentos de ella, llorando, y haciendo llanto, (*Ibid*)

16. Y diciendo: Ay, ay de aquella grande ciudad, que estaba cubierta de lino finísimo, y de escarlata, y de grana, y cubierta de oro, y de piedras preciosas, y de margaritas: (*Ibid.*)

17. Que en una hora han desaparecido tantas riquezas. Y todo gobernador, y todos los que navegan en mar, y los marineros, y quantos trafican sobre la mar, estuvieron á lo lejos, (T. I. 260 y 262.)

18. *Et clamaverunt videntes locum incendii ejus, dicentes: Quæ similis civitati huic magnæ?*

19. *Et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes, et lugentes, dicentes: Væ, væ civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes, qui habebant naves in mari de pretiis ejus: quoniam una hora desolata est.*

20. *Exulta super eam, cælum, et sancti Apostoli, et Prophetæ: quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa.*

18. Y viendo el lugar del incendio de ella, dieron voces diciendo: ¿Qué ciudad hubo semejante á esta grande ciudad? (*Ibid.*)

19. Y echaron polvos sobre sus cabezas, y dieron alharidos, y llorando, y lamentando, decían: Ay, ay de aquella grande ciudad, en la qual se enriquecieron todos los que tenían navios en la mar, de los precios de ella: porque en una hora ha sido desolada. (*Ibid.*)

20. Regocijate sobre ella, cielo, y vosotros, Santos Apostoles, y Profetas: porque Dios ha juzgado vuestra causa, quanto á ella. (T. I. 263.)

21. *Et sustulit unus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna, et ultra jam non invenietur.*

22. *Et vox citharædorum, et musicorum, et tibia canentium, et tuba non audietur in te amplius: et omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius: et vox molarum non audietur in te amplius:*

23. *Et lux lucerne non lucebit in te amplius: et vox sponsi, et sponsæ non audietur adhuc in te:*

21. Y un Angel fuerte alzó una piedra como una grande piedra de molino, y la echó en la mar, diciendo: Con tanto ímpetu será echada Babilonia aquella grande ciudad, y ya no será hallada jamas. (T. III. 5.)

22. Ni jamas en tí se oirá voz de tañedores de cítara, ni de músicos, ni de tañedores de flauta y trompeta no se oirá en tí mas: y maestro de ninguna arte no será hallado en tí jamas: y ruido de muela no se oirá en tí jamas: (T. III. 6.)

23. Y luz de antorcha no lucirá jamas en tí: y voz de Esposo, ni de Esposa no será oída

*quia mercatores tui erant principes terræ: quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes.*

24. *Et in ea sanguis prophetarum, et sanctorum inventus est: et omnium qui interfecti sunt in terra.*

#### Caput XIX.

1. *Post hæc audivi quasi vocem turbarum multarum in celo dicentium: Alleluia: Salus, et gloria, et virtus Deo nostro est.*

2. *Quia vera, et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quæ corrupit terram in*

mas en tí: porque tus Mercaderes eran los Príncipes de la tierra: porque en tus hechicerias erraron todas las Gentes. (Ibid.)

24. Y en ella ha sido hallada la sangre de los Profetas, de los Santos, y de todos los que fueron muertos sobre la tierra. (T. III. 8.)

#### Cap. XIX.

1. Despues de esto oí como voz de muchas gentes en el cielo, que decían: Alleluya: La salud, y la gloria, y el poder es á nuestro Dios. (T. I. 264)

2. Porque sus juicios verdaderos son, y justos, que ha condenado á la grande ramera, que

prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus ejus.

3. Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus ejus ascendit in sæcula sæculorum.

4. Et ceciderunt seniores vigintiquatuor et quatuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen: Alleluia:

5. Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro omnes servi ejus: et qui timetis eum, pusilli, et magni.

6. Et audivi qua-

pervirtió la tierra con su prostitucion, y ha vengado la sangre de sus siervos de las manos de ella. (Ibid)

3. Y otra vez dixerón: Alleluia. Y el humo de ella sube en los siglos de los siglos. (T. I. 265.)

4. Y se postraron los veinte y quatro Ancianos, y los quatro animales, y adoraron á Dios que estaba sentado sobre el trono, y decían: Amen: Alleluia. (Ibid.)

5. Y salió del trono una voz que decía: Decid loor á nuestro Dios todos sus siervos: y los que le temeis, pequeños y grandes. (Ibid.)

6. Y oí como

si vocem turbæ magnæ, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium: Alleluia: quoniam regnavit Dominus Deus noster Omnipotens.

7. Gaudeamus, et exultemus, et demus gloriam ei: quia venerunt nuptiæ Agni, et uxor ejus præparavit se.

8. Et datum est illi, ut cooperiat se byssino splendenti, et candido. Byssinum enim justificationes sunt sanctorum.

9. Et dixit mihi: Scribe: Beati qui ad cœnam nuptiarum Agni vocati sunt, et dicit mihi: Hæc ver-

voz de mucha gente, y como ruido de muchas aguas, y como voz de grandes truenos: que decían: Alleluia: porque reynó el Señor nuestro Dios el Todopoderoso. (T. III. 10.)

7. Gocémonos, y alegrémonos, y démosle gloria: porque son venidas las bodas del Cordero, y su Esposa está ataviada. (T. III. 87.)

8. Y le fue dado, que se cubra de finísimolino resplandeciente, y blanco. Y este lino fino son las virtudes de los Santos. (T. III. 88.)

9. Y me dixo: Escribe: Bienaventurados los que han sido llamados á la cena de las bodas

*ba Dei vera sunt.*

10. *Et cecidi ante pedes ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris: conservus tuus sum, et fratrum tuorum, habentium testimonium Jesu. Deum adora. Testimonium enim Jesu est spiritus prophetiae.*

11. *Et vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis, et Verax, et cum justitia judicat, et pugnat.*

12. *Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite*

del Cordero, y me dice: Estas palabras de Dios son verdaderas. (Ibid 89.)

10. Y me postre á sus pies para adorarle. Y me dice: Mira, no lo hagas: yo soy siervo contigo, y con tus hermanos, que tienen el testimonio de Jesus. Adora á Dios. Porque el testimonio de Jesus es espíritu de profecía. (T. III. 90.)

11. Y ví el cielo abierto, y pareció un caballo blanco: y el que estaba sentado sobre él, era llamado Fiel, y Verax, el qual con justicia juzga, y pelea. (T. II. 366.)

12. Y sus ojos eran como llama de fuego, y en su ca-

*ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit, nisi ipse.*

13. *Et vestitus erat veste aspersa sanguine: et vocatur nomen ejus verbum Dei.*

14. *Et exercitus, qui sunt in caelo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo, et mundo.*

15. *Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus: ut in ipso percutiat Gentes: Et ipse reget eas in virga ferrea, et ipse calcet torcular vini furoris irae Dei Omnipotentis.*

16. *Et habet in vestimento, et in fe-*

beza muchas coronas, y tenia un nombre escrito, que ninguno ha conocido sino él mismo. (Ibid.)

13. Y vestia una ropa teñida en sangre: y su nombre es llamado el Verbo de Dios. (T. II. 367.)

14. Y le seguian las huestes, que hay en el cielo en caballos blancos, vestidos todos de lino finísimo blanco y limpio. (T. II. 368.)

15. Y salia de su boca una espada de dos filos para herir con ella á las Gentes. Y él mismo las regirá con vara de hierro: y él pisa el lagar del vino del furor de la ira de Dios Todopoderoso. (Ibid.)

16. Y tiene en su vestidura, y en

*more suo scriptum: Rex regum, et dominus dominatum.* su muslo escrito: Rey de Reyes, y Señor de Señores.

(T. II. 369.)

17. *Et vidi unum Angelum stantem in sole, et clamavit voce magna, dicens omnibus avibus, quæ volabant per medium cæli: venite, et congregamini ad cœnam magnam Dei:*

18. *Ut manducetis carnes regum, et carnes tribunorum, et carnes fortium, et carnes equorum, et sedentium in ipsis, et carnes omnium liberorum, et servorum, et pusillorum, et magnorum.*

19. *Et vidi bestiam, et reges terræ, et exercitus eorum congregatos ad fa-*

17. Y ví un Angel, que estaba en el sol, y clamó en voz alta diciendo á todas las aves que volaban por medio del cielo: Venid, y congregaos á la grande cena de Dios. (T. II. 370.)

18. Para comer carnes de Reyes, y carnes de Tribunos, y carnes de poderosos, y carnes de caballos, y de los que en ellos cabalgan, y carnes de todos, libres, y esclavos, y pequeños, y grandes. (T. II. 371.)

19. Y ví la bestia, y los Reyes de la tierra, y las huestes de ellos congre-

*ciendum prælium cum illo qui sedebat in equo, et cum exercitu ejus.*

20. *Et apprehensa est bestia, et cum ea pseudo-propheta: qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos, qui acceperunt characterem bestię, et qui adoraverunt imaginem ejus: Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure:*

21. *Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius: et omnes aves saturatæ sunt carnibus eorum.*

gadas para pelear con el que estaba sentado sobre el caballo, y con su hueste. (*Ibid.*)

20. Y fue presa la bestia, y con ella el falso profeta: que hizo en su presencia las señales, con que habia engañado á los que recibieron la marca de la bestia, y adoraron su imagen. Estos dos fueron lanzados vivos en un estanque de fuego ardiendo, y de azufre. (T. II. 373.)

21. Y los otros murieron con la espada, que sale de la boca del que estaba sentado sobre el caballo: y se hartaron todas las aves de las carnes de ellas. (T. II. 375.)



## Caput XX.

1. *Et vidi Angelum descendentem de caelo, habentem clavem abyssi, et catenam magnam in manu sua.*

2. *Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus, et Sathanas, et ligavit eum per annos mille:*

3. *Et misit eum in abyssum, et clausit, et signavit super illum, ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni: et post hæc oportet illum solvi modico tempore,*

4. *Et vidi sedes, et sederunt super eas,*

## Cap. XX.

1. Y ví descender del cielo un Angel, que tenia la llave del abismo, y una grande cadena en su mano. (T. I. 141.)

2. Y prendió al dragon, la serpiente antigua, que es el Diablo, y Sathanás: y le ató por mil años: (Ibid.)

3. Y lo metió en el abismo, y lo encerró, y puso sello sobre él, para que no engañe mas á las gentes, hasta que sean cumplidos los mil años; y despues de esto conviene, que sea desatado por un poco de tiempo. (Ibid.)

4. Y ví sillas, y se sentaron sobre

*et iudicium datum est illis: et animas decollatorum propter testimonium Jesu, et propter verbum Dei, et qui non adoraverunt bestiam neque imaginem ejus, nec acceperunt characteristicam ejus in frontibus, aut in manibus suis, et vixerunt, et regnaverunt cum Christo mille annis.*

5. *Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni: Hæc est resurrectio prima.*

6. *Beatus, et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima: in his secunda mors non habet potestatem: sed erunt sacerdotes Dei, et Christi, et regna-*

ellas, y les fue dado juicio: y las almas de los degollados por el testimonio de Jesus, y por la palabra de Dios, y los que no adoraron la bestia, ni á su imagen, ni recibieron su marca en sus frentes, ó en sus manos, y vivieron, y Reynaron con Christo mil años. (T. I. 144.)

5. Los otros muertos no entraron en vida, hasta que se cumplieron los mil años. Esta es la primera resurreccion. (T. I. 145.)

6. Bienaventurado, y Santo, el que tiene parte en la primera resurreccion: en estos no tiene poder la segunda muerte: antes serán Sacerdotes

bunt eum illo mille annis.

7. Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur Satanas de carcere suo, et exhibit, et seducet Gentes, quæ sunt super quatuor angulos terræ, Gog, et Magog, et congregabit eos in prælium, quorum numerus est, sicut arena maris.

8. Et ascenderunt super latitudinem terræ, et circumcuerunt castra sanctorum, et civitatem dilectam.

9. Et descendit ignis à Deo de cælo, et devoravit eos: et diabolus, qui seducebat eos, missus est

de Dios, y de Christo, y reynarán con él mil años. (T. I. 148.)

7. Y quando fuéren acabados los mil años, será desatado Satanás, y saldrá de su carcel, y engañará las Gentes, que están en los quatro ángulos de la tierra, á Gog, y á Magog, y los congregará para batalla, cuyo número es como la arena del mar. (T. III. 23.)

8. Y subieron sobre la anchura de la tierra, y cercaron los reales de los Santos, y la ciudad amada. (T. III. 27.)

9. Y Dios hizo descender fuego del Cielo, y los tragó: y el Diablo, que los engañaba, fue me-

in stagnum ignis, et sulphuris: ubi et bestia,

10. Et pseudo-propheta cruciabitur die ac nocte in sæcula sæculorum.

11. Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, à cuius conspectu fugit terra, et cælum, et locus non est inventus eis.

12. Et vidi mortuos, magnos, et pusillos, stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt: et alius liber apertus est, qui est vitæ: et iudicati sunt mortui ex his, quæ scripta erant in

tido en el estanque de fuego, y de azufre: en donde tambien la bestia, (T. III. 31 y 38.)

10. Y el falso Profeta serán atormentados día y noche en los siglos de los siglos. (T. III. 38.)

11. Y ví un grande trono blanco, y uno que estaba sentado sobre él, de cuya vista huyó la tierra, y el cielo, y no fue hallado el lugar de ellos. (T. III. 69.)

12. Y ví los muertos grandes y pequeños, que estaban en pie delante del trono, y fueron abiertos los libros: y fue abierto otro libro, que es el de la vida: y fueron